

JACK SIMS

Flat 3, 18 Silverwells Crescent, Bothwell,
Glasgow, G71 8DR, Scotland
Tel: +44 (0)7904754403 / +33 (0)182889037
e-mail: jacksims_uk@yahoo.com

**TRANSLATOR/INTERPRETER
FRENCH/ENGLISH
Over 10 years experience**

I have been working as a French to English translator/interpreter for more than ten years and specialise in finance, and financial legal work with technical expertise in IT, computer hardware, and consumer electronics. I also handle marketing communications and academic and culture/the arts work. I count some prestigious institutional and private organisations among my clients (UNESCO, La Gaîté Lyrique, GMV Conseil, Hardware.fr, Glasgow Caledonian University). I have authored/translated several publications.

PROFESSIONAL EXPERIENCE**• LOCALISATION, TRANSLATION AND INTERPRETING (2004 – present)**

Clients: **UNESCO, French Foreign and Interior Ministries, Glasgow Caledonian University, La Gaîté Lyrique, Alliance Française of Glasgow, Tele5, Archipel, Crimson Publishing, Sonore, GMV Conseil, Les Numériques. Hardware.fr**

Agencies: **New Com, Cimos, HS2i, Provence Traduction, The Big Word, Furber Traductions**

Localisation and translation:

➤ Finance, law, technical, corporate

- Translation of annual reports, auditors' reports (using latest version of IFRSs), registration documents, market reports and economic forecasts (**EDF, Bolloré, Boursorama, Société Générale, Orolia etc**)
- Assignment contracts (financial), patents, notarised documents etc. (**Barclays, GE Money, Autorité des marchés financiers**)
- Principal translator for computer/electronics components testing site **Hardware.fr** (2008 – end 2012)
- Translation of annual report and marketing presentations for **Glasgow Caledonian University** (end 2012)
- Localisation/translation for electronic products review site **Les Numériques** (2009 – 2012). Included researching and production of content, daily news items, expansion of web-presence through social networking sites
- English language consultant to **Sonore/Jaapan**, a French Tokyo-based record label and artistic agency: contracts, funding applications, biographies, press releases, album reviews (2008 to present)
- Technical foreign language dictionaries (law, finance, environmental) **Routledge** (1997)

➤ Government and international organisations

- English language consultant to **La Gaîté Lyrique**, France's new national digital culture centre (Sept. 2011 - Feb. 2013). Particular responsibility for management of English language web presence
- Listed **UNESCO** freelance translator (2007 - 2009); mission reports, speeches, web articles etc.
- Translation of EU reports for **French Foreign and Interior Ministries** (2004 - 2006)

➤ Culture/Arts

- Exhibition-related translations include catalogue for *Picasso Abu Dhabi* (**Musée du Louvre**, 2008), Catalogue for retrospective on Herman Braun-Vega, *Traits...portraits de Maîtres* (**City of Bordeaux**, 2007)
- Subtitling for various documentary films, including *Le Grand Charles* (**Télé5**, 2008) *Tu seras un homme ma fille* (**Almagordo**, 2005)

Publications (academic, culture/arts, travel):

- Translation of *Experimental music according to Pierre Schaeffer: Phenomenological experience under laboratory conditions* by Pauline Nadrigny which appeared in experimental music review *Tacet* (**Météo**, 2012)
- Translation of *Cage as Frankenstein: monstrosity and indeterminacy of performance* by Sarah Troche which appeared in experimental music review *Tacet* (**Météo**, 2011)
- Author of *Live and work in France* (**Crimson**, 2008); best selling series of guides for English speakers wishing to live and work abroad
- Translation of the historical/photographic book *Wo Versteckt Sich Rosa L. (Where is Rosa L.)* by Raphael Grisey (**it: Editions**, 2006)
- Translation of *Journeys and Journals: Five Centuries of Travel Writing* by Farid Abdelouahab (**Kubik Publishing**, 2005)

Interpreting:

Clients : **Literature Across Frontiers, Les Voix de la Méditerranée, Label Expo, Ministère de l'intérieur, Expansion de conscience**

- Literature Across Frontiers interpreter (**Les Voix de la Méditerranée**, 2012)
- International trade shows (**Label Expo, Brussels**, 2009)
- Internal management meetings
- Seminar with South African serial killer profiler **Micki Pistorius** (**Ministry of Interior, Paris**, 2005)
- Training and personal development seminars (**Expansion de conscience, Paris**, 2005)

• LANGUAGE TRAINING/TEACHING

- Writing a song in French: a workshop given in primary and secondary schools in the Glasgow area as part of the Curriculum for Excellence (Glasgow 2010-2011)
- Business English: **BNP Paribas, Total, Morgan, Fedex, French Interior Ministry**, with various language training organisations including Novitech, AC3, Telalangue, Keyword, R.P.C.I. (Paris 2000-2006). English training, development and sale of courses, teaching materials and coaching in financial, legal, HR, production and marketing sectors
- English for higher education on B.A. and Masters equivalent programmes (schools of management, insurance and IT): **L'Ecole Supérieur d'Assurance, IUP Management (Institut Francilien d'Ingénierie des Services) Marne la vallée, IUT Villetaneuse** (Paris 2002-2005)

QUALIFICATIONS

B.A. Hons French and American Studies (2.1), University of Keele, (1991-1996). Exchanges with **Memorial University** (Newfoundland), **University of Malaga** (Spain) and **University of Amiens** (France)

OTHER

Languages: Bilingual English/French (English mother tongue) with fluent Spanish, conversational Italian, notions of Arabic

IT Skills: SDL/Trados 2007 and 2011, Office suite, web site development, social networking tools in a business context

Prose and performance poetry: Regular contributor and occasional organiser of various Glasgow poetry nights, performer in spoken word band, member of G2 Writers Group, author of two unpublished novels